

**OPEN ACCESS**

Received: 20-01-2025

Accepted: 07-03-2025

**الآداب**

للدراسات اللغوية والأدبية

**The Integration of French Words into Yemeni Colloquial Arabic**

Dr. Abduljabbar Attam \*

[jabbarattam810@tu.edu.ye](mailto:jabbarattam810@tu.edu.ye)**Abstract**

This study examines the integration of French words into Yemeni colloquial Arabic, focusing on the classification and analysis of lexical borrowing. It explores whether borrowed terms retain their original linguistic features, undergo modifications, or experience structural and semantic shifts. Using a comparative approach, the research is divided into two sections: the first outlines the theoretical framework, discussing borrowing, its types, and motivations, while the second provides a linguistic analysis of how French words are adapted into the Arabic grammatical system and classified by usage. The findings reveal that French has enriched the Yemeni dialect with vocabulary across various fields, influenced by cultural, social, scientific, economic, and political factors. Additionally, linguistic assimilation has led to phonetic and structural changes, reflecting Arabic linguistic patterns. The study also highlights how these borrowed terms evolve over time, influenced by speakers' linguistic preferences and phonetic adaptations. It emphasizes the role of historical and social interactions in shaping language development, demonstrating that lexical borrowing is a dynamic process that reflects cultural exchange. Ultimately, the research provides insights into the mechanisms of language contact and adaptation, offering a deeper understanding of how foreign vocabulary integrates into Yemeni colloquial Arabic while maintaining its functional role in daily communication.

**Keywords:** Yemeni Colloquial Arabic, Borrowing, Linguistic Unity, Linguistic Rules, French words.

---

\* Assistant Professor of Sociolinguistics, Department of French Language, Faculty of Arts, Thamar University, Republic of Yemen.

**Cite this article as:** Attam, A. (2025). The Integration of French Words into Yemeni Colloquial Arabic, *Arts for Linguistic & Literary Studies*, 7(2): 495 -520. <https://doi.org/10.53286/arts.v7i2.2536>

© This material is published under the license of Attribution 4.0 International (CC BY 4.0), which allows the user to copy and redistribute the material in any medium or format. It also allows adapting, transforming or adding to the material for any purpose, even commercially, as long as such modifications are highlighted and the material is credited to its author.

## دمج الكلمات الفرنسية في المحكية اليمنية

\* د. عبدالجبار التام

[jabbarattam810@tu.edu.ye](mailto:jabbarattam810@tu.edu.ye)

### الملخص:

يسعى البحث إلى تصنيف الكلمات الفرنسية في المحكية اليمنية وتحليلها، وتكمن إشكالية البحث في مسألة دمج الأنواع المختلفة من الاقتراب المعجمي من الفرنسية في المحكية اليمنية، ويهدف البحث إلى معرفة إن كان الاقتراب يحتفظ في استخدامه لعلامات نظامه الأصلي أم يعمد إلى تعديلها، أو تغييرها تركيباً ودلالة. ولتحقيق هذه الأهداف اتبع البحث المنهج المقارن، وتم تقسيم البحث إلى مقدمة وقسمين: ضم القسم الأول الجانب النظري ويشمل: مفهوم الاقتراب، وأنواعه، ودعاعيه، بينما تضمن القسم الثاني العملي تصنيفاً وتحليلاً لغوياً عن كيفية دمج الكلمات الفرنسية في النظام القواعدي العربي وكيفية تكييفها، ثم تصنيفها بحسب مجال الاستخدام. واختتم البحث بخاتمة تضمنت النتائج والتوصيات التي من أهمها: أن اللغة الفرنسية رفدت اللغة العربية بعده من المفردات التي أسهمت في إثراء المحكية اليمنية بالكثير من المفردات، من عدّة طرق، وفي شتى مجالات الحياة. كما توصلت الدراسة إلى أن هناك عدة عوامل كان لها دور في هذا الإثراء: سواء كانت ثقافية أم اجتماعية أم علمية أم اقتصادية أم سياسية، ونحو ذلك، وفي تطور التبني والاستيعاب، حدثت بعض التغيرات في بنية الكلمة ودلالتها بسبب القواعد اللغوية والصوتية لغة العربية.

**الكلمات المفتاحية:** المحكية اليمنية، الاقتراب، الوحدة اللغوية، القواعد اللغوية، الكلمات الفرنسية.

\* أستاذ اللغويات الاجتماعية المساعد، قسم اللغة الفرنسية، كلية الآداب، جامعة ذمار، الجمهورية اليمنية.

للاقتباس: التام، ع. (2025). دمج الكلمات الفرنسية في المحكية اليمنية، الآداب للدراسات اللغوية والأدبية، 7(2): 495-520.

<https://doi.org/10.53286/arts.v7i2.2536>

© تُنشر هذا البحث وفقاً لشروط الرخصة (CC BY 4.0). التي تسمح بنسخ البحث وتوزيعه ونقله بأي شكل من الأشكال، كما تسمح بتكييف البحث أو تحويله أو الإضافة إليه لأي غرض كان، بما في ذلك الأغراض التجارية، شريطة نسبية العمل إلى صاحبه مع بيان أي تعديلات أجريت عليه.



اللغة والترجمة عنصران مهمان في حياة المجتمعات البشرية، ومرتبطان بشكل وثيق، ولديهما مجالات مشتركة تمثل في التواصيل، وتبادل الأفكار، ونشر الثقافات. وتعتبر اللغة محرك الترجمة، إذ بدونها لا تكون للترجمة قيمة. وفي عصرنا الحالي؛ أدت زيادة التواصيل بين الشعوب - لأسباب اقتصادية، وسياسية، وتقنية، وعلمية، واجتماعية، وثقافية - إلى تعزيز انتشار اللغات والترجمة، وكذلك بروز ظاهرة لغوية أخرى، وهي ظاهرة الاقتراض اللغوي، الذي يزداد بشكل ملحوظ مع التقدم التكنولوجي.

فاللغة الإنجليزية - مثلاً - تتطور بنفس وتيرة التكنولوجيا الأمريكية، وتكتسب كلمات جديدة تتعلق بالเทคโนโลยجيا الحديثة. وعندما تستورد اللغة العربية هذه التكنولوجيا الجديدة، فهي تفترض الكلمات الجديدة، وتتبناها، وتكيّفها وفق بنيتها اللغوية. وفي الوقت الحاضر، يُعد المستوى التكنولوجي هو الذي يحدد حجم الكلمات المراد اقتراضها. فكلما كانت الدولة أكثر تقدماً تكنولوجياً، قلَّ استيرادها للكلمات.

ومع تطور المجتمع وتسارع وتيرة التغيير، باتت اللغات بحاجة مستمرة للتجديد والتكييف، والشيء المهم اليوم هو الحضور على الساحة، ومواكبة التطور بمختلف جوانبه. وللتعبير عن الحقائق الجديدة ووصفها، تضطر اللغة إلى التطور لغوياً، فلا يمكن لأي لغة الاكتفاء بذاتها، وتلبية جميع احتياجات التواصيل لمستخدمها، فكل لغة لها ألفاظها الخاصة وهي الغالبة، ولها ألفاظ وافية إليها، وبعد هذا سبباً في إثراها من خلال إنشاء وحدات لغوية جديدة تسمى "اللفظة الجديدة / البليولوجيا"، وكذلك اللجوء إلى اقتراض ما يناسبها من اللغات الأخرى، لتنزي قاموسها، وتصبح أكثر قدرة على التعبير عن مختلف جوانب الحياة المعاصرة.

يستمر معجم أي لغة في التطور، محاكيًّا تطور المجتمع بأسره، وهناك عدة عوامل وراء هذا التطور المعجمي. فتلبية احتياجات اللغة غير ممكِّن بالموارد الداخلية، لذلك يتوجب استعارة كلمات من لغات أخرى. فاللغة تتأثر بالعوامل الداخلية والخارجية، ويتم إدراج كلمات جديدة في اللغة، وهناك كلمات تخرج عن الاستخدام. وفي الواقع، يمثل الاقتراض اللغوي أحد وسائل الإثراء اللغوي، وأكثرها قابلية للملائحة على مستوى اللغات.

يستلزم هذا الاقتراض حركة انتقال الكلمات من لغة إلى أخرى، ومن ثقافة إلى أخرى نتيجة الاحتكاك بين اللغات. ويطلق عليها أيضاً -بشكل مجازي- "الكلمات المهاجرة"، أو "الكلمات المسافرة". واللغة بصورة عامة لا تستعير الكلمات، بل تأخذها من لغة أخرى، وتتبناها وتدرجها في معجمها من خلال تكييفها وفق قواعدها الصوتية والصرفية والتركيبية.

شغلت ظاهرة الاقتراض تفكير اللغويين بطرح أسئلة، من بينها: ما هو الاقتراض اللغوي؟ لماذا الاقتراض؟ ما هي معايير الاقتراض وفناته؟ ما مدى مظاهر التغير ومظاهر الثبات في البنية اللفظية؟

وقد أثارت هذه التساؤلات اهتمام الباحث، الذي جعل منها منطلقاً، وهدفاً رئيساً لكتابته هذا البحث، الذي تناول فيه الباحث الاقتراض المعجمي من اللغة الفرنسية في المحكية اليمنية، خصوصاً بعد ملاحظة الباحث وجود العديد من الألفاظ الفرنسية في المحكية اليمنية.

وتتمثل الأهداف الرئيسية لهذه الدراسة في الآتي:

- الكشف عن الكلمات المستعارة من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية المستعملة لدى الناطقين بالعربية في اليمن، دون علمهم بأنها كلمات فرنسية الأصل.
- إظهار مدى التغيرات في هذه الكلمات المستعارة من ناحية البنية؛ صوتاً وصرفاً وكتابه.



- إظهار ما بين اللغتين الفرنسية والعربية من علاقات لغوية.
- إثراء المكتبة العربية بدرس لغوي يفيد أبناء اللغة العربية.
- أما المنهج المتبعة في هذا البحث؛ فهو المنهج الوصفي التحليلي.

وقد تم تقسيم البحث إلى قسمين: القسم الأول يشمل الجانب النظري؛ وتضمن مفهوم الاقتراض وأنواعه دواعيه، بينما يتناول القسم الثاني العملي تصنيفاً وتحليلاً لغويًّا عن كيفية دمج الكلمات الفرنسية في النظام القواعدي العربي وتكييفها، ومن ثم تصنيفها وفق مجال الاستخدام. وتكمن أهمية هذا الموضوع في الآتي:

- دراسة ظاهرة لغوية تبين أثر اللغة والثقافة الفرنسية في لغة هي من أكثر لغات العالم شيوعاً.
- دراسة ظاهرة الاقتراض تعد من أهم الدراسات في مجال اللغويات الحديثة.
- الإسهام في توضيح كيفية انتقال الثقافات من خلال اللغات.

### الدراسات السابقة

لم يقف الباحث على دراسة علمية تناولت المفردات المستعارة من الفرنسية في المحكمة العربية اليمنية بالدراسة والتحليل المنهجي، لكن توجد دراسات تناولت الاقتراض اللغوي في المحكمة اليمنية من لغات أخرى غير الفرنسية، منها:

- دراسة باللغة العربية بعنوان: (الألفاظ الهندية في المحكمة **اليمانية**) لعباس السوسوة. قام بدراسة لوقع لغوي حي، ضمن العلاقة بين لغتين من أربعتين مختلفتين، وما نتج عن احتكاك أبناء اللغتين بعضهم ببعض. وتعتبر هذه أول دراسة تناولت ألفاظاً أجنبية في المحكمة اليمنية.

دراسة باللغة العربية بعنوان: (بقايا الألفاظ التركية في المحكمة **اليمانية**) لعباس السوسوة. قام الباحث بدراسة ما تبقى من الألفاظ التركية في المحكمة اليمنية المعاصرة من حيث دلالتها: ما ثبت منها وما تغير، وطرق هذا التغيير، وكيف تعاملت المحكمة اليمنية معها صوتيًا وصرفياً.

دراسة باللغة الفرنسية بعنوان: (المعجم التركي في لهجات اليمنية. دراسة صرفية معجمية / Le lexique turc dans les dialectes yéménites, étude morpho-lexicologique في المهمات اليمنية ودراساتها، دراسة صرفية معجمية). في المهمات اليمنية ودراساتها، دراسة صرفية معجمية.

دراسة باللغة الفرنسية بعنوان: (الألفاظ التركية المستعارة في لهجات شمال اليمن / L'emprunt lexical turc dans les dialectes yéménites du Nord) لعزيز الأقرع. قام بالجمع والتحليل للألفاظ التركية المستعارة في لهجات شمال اليمن، التي لا تزال مستعملة حتى اليوم بالنطق والمعنى نفسه.

مقالة بعنوان: (كلمات تركية مستعملة في اليمن) لإسماعيل الأكوع. قام بجمع مدلولات الكلمات التي كانت شائعة الاستعمال في اليمن وشرحها.

دراسة باللغة الإنجليزية بعنوان: (استعارة الأفعال: دمج الأفعال الإنجليزية المستعارة في العربية اليمنية / Verb Borrowing: The Integration of English Loan Verbs in Yemeni Arabic) لأنور الأثوري. هدفت الدراسة إلى فحص مدى دمج الأفعال المستعارة من اللغة الإنجليزية في العربية اليمنية، وكيفية تكاملها في النظام الصرف

- تركيبي للهجة. وأظهرت الدراسة أن العربية اليمنية تستخدم ثلاثة إستراتيجيات في استيعاب الأفعال المستعارة: 1. الإدراج المباشر مع تعديل في جذر الفعل 2. إستراتيجية إضافة فعل مساعد 3. اشتقاق أفعال من أسماء مفترضة.
- دراسة باللغة الإنجليزية بعنوان: (الاقتراء المعجمي: الكلمات الإنجليزية المقترضة في اللهجة الحضرمية، أئمذجاً لدراسة English Loanwords in Hadharmi Arabic/ Lexical Borrowing: The Case of English Loanwords in Hadharmi Arabic) لشوقى باحيميد. قام بدراسة الكلمات المستعارة من الإنجليزية والمستعملة في اللهجة الحضرمية. وذكر أدلة على التوسيع المعجمي للهجة الحضرمية من خلال الاقتراء من الإنجليزية، لا سيما في مجالات الكهرباء والميكانيكا. وأظهرت الدراسة أن التكيف الصوتي لهذه الكلمات المستعارة مع بنية اللهجة الحضرمية قد شمل عمليات معينة، مثل تأصيل الصوات، التشديد، التبدل. كما خضعت تلك الكلمات لتضييق المعنى، أو توسيعه، أو نقله.
- دراسة باللغة الإنجليزية بعنوان: (لغويات الكلمات المستعارة في اللهجة الحضرمية / The Linguistics of Loanwords in Hadharmi Arabic) لعبدالله السقاف. هدفت الدراسة إلى استكشاف الكلمات المستعارة في اللهجة الحضرمية. واقتصرت هذه على مجالات معينة مثل الطعام أو التكنولوجيا، وتنوعت بسبب تنوع لغات المانحين بغرض التنمية الاجتماعية والاقتصادية. وحدثت بعض العمليات الصرفية والصوتية، مما أدى إلى تكامل هذه الكلمات المستعارة في اللهجة الحضرمية، لدرجة أن بعض الشعراء الشعبيين لم يترددوا في استخدامها في شعرهم.
- أ- الاقتراء اللغوي
- أ- 1- مفهوم الاقتراء
- بعد الاقتراء «emprunt» ظاهرة مألوفة وضرورية في اللغات، ولا يزال يطرح بعض الإشكاليات النظرية والوصفية. فمفهوم الاقتراء واسع إلى حد ما، وينتقل من مفهوم الدخيل «xénisme» إلى مفهوم الكلمة الجديدة «néologisme»، وليس من السهل دائماً تحديده بدقة. وقد وضع العديد من اللغويين تعريفات مختلفة لظاهرة الاقتراء.
- الاقتراء في اللغة: هوأخذ القرض؛ والقرض هو ما تعطيه شخص من المال ليرده إليك. ونقول أقرضته بمعنى: أعطيته القرض، واستقرضت من فلان بمعنى طلبت منه قرضاً. واقترضت منه: أي أخذت منه القرض (الأهرى، 2001، ق رض).
- الاقتراء اصطلاحاً: هو ظاهرة استعارة كلمة من لغة إلى لغة أخرى؛ للتعبير بها عن معنى غير موجود فيها، فيؤخذ اللفظ من غيرها (Bussmann, 1999, p 139). واستعمال لفظ "الاقتراء" في هذه الظاهرة ليس إلا من قبل التجوز أو مجازة لاصطلاح اللغويين المحدثين (emprunt)، وذلك لأن اللغة المستعارة لا تحرم اللغة المستعار منها تلك الألفاظ المستعارة؛ بل تنتفع بها كلتا اللغتين، وليس اللغة المستعارة مطالبة برد ما افترضته من ألفاظ اللغات الأخرى (بعلبي، 1996، ص 674).
- سيحاول الباحث - من خلال التصور العام لمفهوم الاقتراء - تحديد الأوصاف والتعريفات المختلفة المرتبطة به من أجل فهم مظاهره بشكل أفضل. يرى Deroy أن مصطلح الاقتراء يستحق بعض التوضيحات، وله معنيان متباينان: "حدث الاقتراء" و"الشيء المقترض" (Deroy, 1956, p 19). والاقتراء لا يعني بالضرورة الكلمات فقط، فاللغة يمكن لها استعارة سمات صوتية أو صرفية أو تركيبة أو حتى دلالية للغة أخرى، غالباً ما يعني بـ"الاقتراء" اقتراض الكلمة أو الاقتراء المعجمي. وهذا، في واقع الأمر، الأكثر شيوعاً ووضوحاً واستخداماً. ومع ذلك، يجب ألا ننسى أن اللغات أيضاً هي أصوات



المناسبة، وطرق نطق وسمات صرفية، وتركيب نحوية. إن جميع هذه السمات اللغوية ترتبط باقتراض الكلمة، باستثناء بعض التأثيرات النحوية (20) (Deroy, 1956, p 9).

وهكذا، فإن الاقتراب سيتجاوز محور الكلمات ليشمل - بشكل دقيق - السمات الدلالية. وهذا يعني أن الوحدة المستعارة يمكن أن تكون صوتاً أو تركيباً أو كليمة، أو حتى جزراً. ومن ناحية أخرى، يبيّن Deroy أن الاقتراب هو تصور نسبي، ومن الواضح أنه يتم تعريفه فقط من خلال لغة محددة، أي من خلال نظام من العلامات اللغوية اعتمادياً الاستخدام في وقت معين وفي مجتمع معين. وهو عنصر خارجي تم إدخاله في هذا النظام وتم تعريفه في مقابل جميع العناصر السابقة، (9) (Deroy, 1956, p 9). ويرتبط الاقتراب دائمًا بلغة معينة وفي وقت معين؛ لذلك، يختلف تصور الاقتراب وتمثيله من لغة إلى أخرى، ومن نظام إلى آخر، ومن ثقافة إلى أخرى.

نجد الاقتراب اللغوي في أشكال وفنان مختلفة، ويتم إدخاله إلى اللغة المستقبلة على مستويات مختلفة، وبدرجة من الدمج المتنوع من لغة إلى أخرى، وهو دخيل. ولا يتم استيعاب الاقتراب بشكل مباشر في اللغة المستعارة ككلمات أصلية، بل يتسلل شيئاً فشيئاً، ويصبح مأولاً، تاركاً أصله للنسبيان. ويختلف تغلغله باختلاف الطبقات الاجتماعية بل يختلف من فرد إلى آخر، وفقاً للعمر والثقافة والتقاليد العائلية والأراء السياسية والنوع. لذلك، فمن الضروري تمييز - تحت مسمى الاقتراب التقليدي الوحيد - الفنات المختلفة من الاستخدام الدخيل إلى الاقتراب غير المتوقع. فالاقتراب بشكل طبيعي له درجاته رغم عيوب اللغة أو ميزاتها (Deroy, 1956, p 153).

ووفقاً لـ Jean Dubois، نتحدث عن الاقتراب اللغوي: عندما ينتهي الأمر في اللغة أً باستخدام ودمج وحدة أو ميزة لغوية موجودة سابقاً لدى اللغة بـ (اللغة المصدر) وأنها لم تكن موجودة في اللغة أً؛ فالوحدة أو الميزة المفترضة هي نفسها تعتبر اقتراضاً (Dubois, et al, 2001/1973, p 177).

يمكّنا الاستنتاج - من خلال هذا التعريف - أن الاقتراب لا يقتصر على الكلمة المفترضة. فهذا التعريف، الذي يتميز بتبادل أو نقل لغوي من "كلام" إلى آخر "كلام"، يتجاهل في الواقع التبادلات بين اللغة واللهجات أو العاميات؛ ومع ذلك، فإن التحويلات اللغوية ليست تبادلاً حصرياً بين متحدثين (أو لغتين) مختلفتين، ولا حتى من مستوى لغوي إلى المستوى نفسه (لغة إلى لغة، ولهجة إلى لهجة، ومن عامية إلى عامية).

وتقترح Christiane Loubier أياً تعريفين للاقتراب اللغوي اعتماداً على ما إذا كانت تحدد العملية أو العنصر المفترض: فالعملية التي يعتمد بها مستخدمو اللغة بالكامل أو جزئياً وحدة أو سمة لغوية (معجمية، دلالية، صوتية، نحوية) من لغة أخرى، وحدة أو سمة لغوية للغة تُستعار كلياً أو جزئياً من لغة أخرى، (10) (Loubier, 2011, p 10). وتقدم Loubier تصنيفاً للاقتراب في شكل فنات: الاقتراب المعجمي، الاقتراب النحوي، الاقتراب الصوتي.

ويشير الاقتراب المعجمي إلى اقتراض متكامل (شكل ومعنى) أو جزئي (شكل أو معنى فقط) لوحدة معجمية أجنبية. ويرتبط الاقتراب المعجمي بشكل أساسى بالكلمة، في علاقة المعنى بالشكل، وهذه الخاصية تميّزه عن الفنات الأخرى، لاسيمما من الاقتراب النحوي والاقتراب الصوتي. وفي معجم أي لغة، يوجد العديد من الاقتراب (Loubier, 2011, p 14).

توجد داخل فئة "الاقتراب المعجمي" نفسها، أشكال مختلفة من الاقتراب؛ معظمها يتضمن الحد الأدنى من الحفاظ على الشكل أو السمة الأجنبية، باستثناء "الأسلوب المفترض" الذي يتم الحصول عليه من خلال ترجمة الشكل أو المعنى. ووصف Dubois، في قاموس اللغويات، الاقتراب بأنه: أهم ظاهرة اجتماعية لغوية للتواصل اللغات. ومن ثم، فإن فكرة الاقتراب تعني بالضرورة الاتصال باللغات والشعوب والثقافات.



لذلك يعتبر الاقترارض أثراً متبعياً في اللغة يشهد على العلاقات بين الشعوب المختلفة: بهذا المعنى، يبدو تعريف الاقترارض الذي قدمه Deroy أكثر صلة من تعريف Dubois. ومن ثم فإن الاقترارض سيكون "عندما تكون مجموعة من الأفراد الذين يتحدثون لغة محددة مرتبطة بمجموعة أخرى تستخدم لغة مختلفة، يحدث دائمًا أن الكلمات والمعاصر النحوية والمعاني يتم إدخالها إلى الأخرى. وهذا التنوع في أشكال الاقترارض يبرر التعريف التالي، من خلال ترجمته، (Deroy, 1956, p 18). Vittore Pisani: الاقترارض هو شكل من أشكال التعبير الذي يتلقاه المجتمع اللغوي من مجتمع آخر،

يمكننا القول إن اتصال اللغات يقع في قلب مسألة الاقترارض اللغوي، ولحدوث هذه الاتصالات في سياقات مختلفة أثر على تحديد الاقترارض. فعندما يتم تقديم الكلمات في سياق الاستعمار، فإن قبولها وتبنيها من قبل المتحدثين يعتمد على مدى اندماجها.

يستحضر Dubois أيضًا فكرة التداخل فيما يتعلق بالاقترارض: فغالبًا ما يكون الاقترارض والأسلوب المقترض راجعين للتداخل. لكن التداخل يظل فرديًا وغير إرادي، بينما يتم دمج الاقترارض والأسلوب أو دمجهما في اللغة، (Dubois, et al, 2001/1973, p 252).

يمكن النظر إلى الاقترارض من منظور معين كنتيجة لـ "ثنائية اللغة" / "تعدد اللغات" ، والتداخل اللغوي. باختصار، يمكننا القول إنه إذا كان توضيح فكرة الاقترارض صعبًا، فذلك لأنه يتم تصوره فقط فيما يتعلق بلغة محددة، أي فيما يتعلق بنظام تعسفي للإشارات اللغوية. ولا يعتمد الاقترارض على اللغة التي يتكون بها فحسب، بل يعتمد أيضًا على السياق اللغوي الاجتماعي الذي تم تقديمها بهذه اللغة.

### أ-2- أنواع الاقترارض اللغوي

يمكن تقسيم الاقترارض اللغوي إلى عدة أنواع أهمها:

- اقتراض كامل: هو اقتراض الكلمة من لغها كما هي دون تعديل أو تغيير أو ترجمة، مثل كلمة (سينما / cinéma) التي افترضتها العربية من الفرنسية والإنجليزية.
- اقتراض مُعدل: هو اقتراض كلمة مع تعديل نطقها أو بناءها الصرفي لتسهيل اندماجها في اللغة المقترضة، نحو كلمة تلفاز المعدلة من (télévision) الفرنسية والإنجليزية.
- اقتراض مُهجن: هو اقتراض كلمة مع إضافة جزء من اللغة المقترضة ويبقى الجزء الآخر كما هو في لغة المصدر مع تركيبيها، نحو كلمة (صوتيم) المأخوذة من صوت وفونيم (phonème) ومفردة (صرفيم) المأخوذة من صرف ومورفيم (morphème)، حيث نُحتت المفردة بجزءها الأجنبي والعربي (الخولي، 1991، ص 116).
- اقتراض مُترجم: هو اقتراض كلمة عن طريق الترجمة من لغة المصدر إلى اللغة المقترضة، مثل الكلمة الإنجليزية (computer) تُرجمت إلى العربية باسم (الحاسوب أو الحاسوب الآلي) (الخولي، 1991، ص 116).

### أ-3- أسباب اقتراض اللغة العربية من اللغة الفرنسية

أدى الاتصال بين اللغتين إلى تغلغل بعض الكلمات الفرنسية في العربية، والعكس، بشكل مباشر أو عبر وسيط، نتيجة التعايش والاحتلال وغيرها. بالإضافة إلى تسرب بعض الكلمات الفرنسية إلى العربية عبر الاحتلال الفرنسي للعالم العربي. وبعد الاقترارض اللغوي ظاهرة اجتماعية شائعة تکاد تردد في معظم لغات العالم، فلا تکاد تخلو لغة من عدد كبير من كلمات لغات أخرى، إذ لا توجد أمة منعزلة بذاتها عن سواها، والاحتلال بين الأمم والثقافات يؤدي بشكل حتى إلى هذه الاستعارة وإن كان عدد كلماتها قد يتفاوت بصورة واضحة (الأزوري، 1987، ص 31).



تتعدد أسباب اقراض العربية من الفرنسية، فمن ضمنها: الاحتكاك المباشر بين اللغتين وحاجة العربية إلى تحديد مفهوم معاني بعض المصطلحات العلمية.

### ب- المحكية العربية اليمنية

تعتبر اللهجات اليمنية جزءاً من مجموعة اللهجات العربية الجنوبية وتُعرف بتنوعها وثراءها. وتنشر اللهجات اليمنية في جميع أنحاء اليمن وتنوع بين المناطق الريفية والحضرية. ويمكن تقسيم اللهجات اليمنية إلى عدة فروع رئيسية، منها اللهجة الصنعانية، التي تُستخدم في العاصمة صنعاء وتتميز بنطقها الخاص لبعض الأحرف والكلمات، واللهجة العدنية، التي تُستخدم في مدينة عدن والمناطق المحيطة بها، وتمتاز بتأثيرها على التبادل الثقافي والتجاري عبر ميناء عدن، واللهجة الحضرمية التي تُستخدم في حضرموت وتتميز بمفرداتها وترابكيها الخاصة التي تأثرت بالهجرات والتبادلات التجارية عبر التاريخ، واللهجات التهامية، التي تُستخدم في المناطق الساحلية للبحر الأحمر وتمتاز بنغماتها وإيقاعها الخاص.

تشترك اللهجات اليمنية في العديد من السمات اللغوية مثل النطق الخاص لبعض الأصوات، وتنوع الصيغ الصرفية، واستخدام مفردات وتعبيرات خاصة تعكس البيئة الثقافية والاجتماعية في اليمن. وتلعب اللهجات دوراً هاماً في تحديد الهوية الثقافية والاجتماعية للأفراد، وتعزز من روح الانتماء والترابط بين أبناء المجتمع اليمني. دخلت بعض المفردات الفرنسية إلى اللغة العربية بشكل عام عبر عدة طرق تاريخية وثقافية، وذلك نتيجة للتفاعلات المستمرة بين الثقافات المختلفة. من أبرز هذه الطرق:

1. الاحتلال الفرنسي: لعب الاحتلال دوراً كبيراً في نقل المفردات الفرنسية إلى اللغة العربية. فقد تأثرت البلدان التي كانت تحت الحكم الفرنسي مثل المغرب، والجزائر، وتونس ولبنان باللغة الفرنسية، حيث دخلت العديد من المفردات الفرنسية إلى اللهجات المحلية واستخدامها اليومي.
2. التبادل الثقافي: التبادل الثقافي بين الدول الناطقة باللغة الفرنسية والدول العربية، مثل تبادل الطلاب والبعثات التعليمية، ساهم في نقل المفردات الفرنسية إلى اللغة العربية. كما أن الأدب والفنون والسينما الفرنسية أثرت على الثقافة العربية وأدخلت العديد من الكلمات والمصطلحات.

3. العلاقات الاقتصادية: ساهمت التجارة والعلاقات الاقتصادية بين الدول العربية وفرنسا في تبني بعض المفردات الفرنسية. حيث استخدم التجار والمستوردون والمصדרون العديد من المصطلحات الفرنسية في مجالاتهم.

4. التكنولوجيا والعلم: مع تقدم التكنولوجيا وانتشار العلوم، دخلت العديد من المفردات الفرنسية إلى اللغة العربية عبر المصطلحات العلمية والتقنية. فالكلمات المستخدمة في الطب والهندسة والعلوم الأخرى ذات أصول فرنسية.

5. التعليم: اعتمد النظام التعليمي في بعض الدول العربية اللغة الفرنسية كلغة ثانية أو لغة أجنبية. وهذا أدى إلى استخدام العديد من المصطلحات الفرنسية في المجال الأكاديمي والتعليم.

وفيما يخص الوضع في اليمن، هناك أسباب أدت إلى دخول هذه المفردات إلى المحكية اليمنية، على سبيل المثال أسماء بعض المنتجات الفرنسية من آلات وملابس ومواد أخرى، أو عن طريق متابعة بعض المسلسلات المصرية والسويدية واللبنانية التي كانت تستعمل كلمات فرنسية، أو من خلال بعض الأفراد الوافدين إلى اليمن، وكذلك الطلاب والعائلات الذين يسافرون إلى فرنسا لغرض الدراسة أو العمل أو الهجرة، وبعض الأسباب الأخرى.

### ب-1- دمج الألفاظ الفرنسية المفترضة في المحكية اليمنية

يؤدي التفاعل بين لغتين إلى تبادلات لغوية تتمثل في المصطلحات والكلمات المتداولة بينهما. وقد استعارت اللغة العربية مفرداتها من مصادر متعددة مثل اللغة الفرنسية، والتركية، والإيطالية، والإنجليزية بشكل خاص. من الضروري فهم مراحل تبني

الكلمات الجديدة، حيث يبدأ هذا التبني بمرحلة الاقتراض، التي تنتطلق عندما تدخل المفردات إلى اللغة الأجنبية ويستقبلها المجتمع اللغوي بمعانها الدلالية. ويُطلق مصطلح "الاقتراض" على العناصر التي تستعيدها لغة ما من لغات أخرى على مر الزمن. وتُعد عملية استعارة الكلمات، وخاصة الأسماء والأفعال والصفات، أكثر شيوعاً وسهولة (GREVISSE, 1993, p 190). وتظهر رغبة التبني من خلال توسيع معنٍ في استخدام المصطلح الأجنبي، مما يجعله جزءاً من النظام اللغوي للغة المستقبلة. هناك العديد من عمليات دمج الاقتراض في النظام اللغوي للغة المستقبلة، ويمكن متابعة أنواع الدمج لمصطلحات أجنبية في هذا النظام، نظراً للاختلافات العديدة بين لغة الأصل (الفرنسية) والنظام العربي. لذلك، في العديد من الحالات، يجب تكييف الكلمات لتنتفق مع متطلبات النطق ووظائفها في اللغة العربية بشكل عام.

### ب-1-1. الدمج الصوتي

محاكاة نطق الكلمة الأصلية ليست خاصة باللهجة العربية اليمنية فحسب، لكنها واحدة من متواترات إدماج المفردات المفترضة في اللغة. فعندما تستعيير لغة أخرى تحتوي على صوت أو أصوات غير موجودة في نظامها الصوتي، يقوم المتحدث بمحاكاة نطق الكلمة باستخدام الأصوات المتوفرة لديه، كما هو الحال في حالة اقتراض كلمة "pizza" في المحكية العربية اليمنية، إذ يتم نطقها عادةً [بيتزا] من قبل المتكلم العربي عامه واليمني خاصة. تخضع معظم الألفاظ المفترضة من الفرنسية في المحكية اليمنية لتحولات صوتية، وعندما لا توجد أصوات فرنسية في النظام الصوتي للمحكية اليمنية، يتم استبدالها بأقرب الأصوات.

لم تتحفظ الألفاظ المفترضة من اللغة الفرنسية بشكلها الأصلي عند دمجها في المحكية اليمنية العامية، بل تغيرت من الناحية الصوتية والصرفية أثناء دمجها، ولذلك تختلف هذه التعديلات وفقاً لطبيعة الاقتراض. ويلاحظ على المستوى الصوتي بعض الثوابت، مثل استبدال الأصوات التي لا توجد في النظام الصوتي للمحكية اليمنية بأقرب الأصوات: على سبيل المثال، سيتم استبدال الحرف [r] [خ] الفرنسي بشكل منتظم بالحرف [ر] ويتم في كثير من الأحيان استبدال الحرف [p] بالحرف [ب]، والحرف [v] بالحرف [ف] أو [ب].

فيما يتعلق بحروف العلة، فإن الصوت [e] - على الرغم من وجوده في اللغة المستقبلة - سيتم استبداله بالصوت [ي]. وبالمثل، غالباً ما يتم استبدال الأصوات [ɔ] و [ø] ب [و]. كما يتم استبدال الصوت [y] بالحروف المتحركة [و] أو [ي] اعتماداً على الاقتراض. وأخيراً، يتم استبدال الأصوات [œ] و [ø] بالصوت [ي] في بعض الألفاظ المفترضة كما في "ascenseur/أصنصير" و "chauffeur/شوفير".

وبما أن الحروف الأنفية لا توجد بشكل طبيعي في النظام الصوتي للمحكية اليمنية، فإن معظم الألفاظ المفترضة ستخضع لزع ملامح الغنة وسيتم استبدال هذه الأصوات بمزيج من الحروف (متحركة أو صامتة)، وفي أغلب الأحيان، مع الأصوات [n] أو [m] كما في "banque/بنك"، "savon/صابون".

### ب-1-1.1. الدمج على مستوى الأصوات المتحركة

هناك العديد من المفردات الفرنسية، ذات الأصول اللاتينية المختلفة، دخلت إلى العربية اليمنية، وهي مستعملة فيها بشكل عام وبنسب متفاوتة، حسب الفئة الاجتماعية.

→ Gâteau	→ قاتو	→ Opéra	→ أوبيرا	→ Robe	→ زوب
→ Golf	→ قولف	→ Radio	→ راديو	→ Télephone	→ تليفون
→ Moteur	→ ماطور	→ Piano	→ بيانو	→ Télévision	→ تليفزيون



• (و) [u] → /[oe] (ي) [ø] → /[u]

مотор → Moteur → ماطور

أصنصير → Ascenseur →

موسيقى → Musique → مزيكا

تنورة → Jupe → جيبه

هنا في هذه الأمثلة تم تغيير الأصوات [ø] ou [u] إلى الصوت [ي] كما في كلمة أصنصير وكلمة جيبه أو تم تغييرها إلى الصوت [و]، وكذلك في كلمة Ascenseur تم تغيير الصوت [u] إلى [ص].

#### ب-1-2. حذف الغنة

• (ون) [u], [un], [un], [um] →

شرفة → Balcon → بلكونة

مليون → Million

مباشر → Garçon → قارصون

صابون → Savon

في المحكية اليمنية، يتم حذف الغنة في المفردة الفرنسية المستعارة واستبدالها بالصوت (ون) كما هو الحال في الأمثلة السابقة.

[ɛn], [in], [ɛm], [an], [am] → (الفتحة)

Banque → بنك

لبيه → Lampe

يمكن حذف الغنة في بعض المفردات الفرنسية المستعارة واستبدالها بحركة (الفتح)، مع نطق الصوت الساكن

بشكل طبيعي سواء كان [n] أو [ɛ]

#### ب-1-3. الدمج على مستوى الأصوات الساكنة

• (ب) [p] [v] →

Jupe → جيبه

Piano → بيانو

Lampe → لمبه

Police → بوليس

Passeport → بسيبور

صابون → Savon

في هذه الأمثلة تم تغيير الصوت [p] المفخم في الفرنسية إلى الصوت [ب] كما في المفردات [Jupe] / [Lampe]، وكذلك الصوت [v] يتم استبداله بالصوت [ب] بشكل نادر، كما هو الحال في مفردة [Savon] / [Passeport].

(ف) [v] →

Cravate → كرفته

Interview → إنترفيو

Télévision → تلفزيون

Villa → فيلا

Vase → فازا

في المحكية اليمنية يتم استبدال الصوت [v] المفخم في الفرنسية بالصوت [ف] بشكل أساسي كما هو موضح في الأمثلة السابقة.

#### ب-2. الدمج الصرف

سنحاول إبراز مراحل التكيف المختلفة من الناحية الصرفية والتركيبية للمفردات المعجمية المقترضة من اللغة الفرنسية. ويتجلّى الاندماج الصرفي للاقتران من الفرنسية من خلال إضافة ملحقات (بادئات، لواحق) في المحكية



اليمنية إلى المفردة الفرنسية. وتعد الإضافة عنصراً مهماً في تكوين الكلمات المشتقة، وسيكون لها تأثير من ناحية اندماجها الصرف تركيبي.

#### ب-2-1. الدمج القواعدي

##### ب-2-1.1. دمج النوع والعدد

من خلال الدمج في اللغة المستقبلة، لن تحافظ الألفاظ المعجمية المقتضبة من الفرنسية على علامة النوع في اللغة الأصلية. بل ستأخذ أداة النوع في اللغة المستقبلة. ومن ثم، سيتم تمييز الألفاظ المعجمية المقتضبة من الفرنسية بإضافة الحرف [e] للدلالة على المؤنث، وفي حالة عدم وجوده، تُعتبر المفردة مذكورة.

تنطبق هذه القاعدة على غالبية الألفاظ المعجمية المقتضبة من الفرنسية. ومع ذلك، نجد استثناءات معينة عندما يكون الاقتراض المعجمي هو مفردة مستعارة، كما هو الحال في الاقتراض [la bicyclette] "دراجة" التي حافظت على علامة النوع في اللغة الأصلية.

ومن ناحية أخرى، ومن خلال الدمج في الفصحي والمحكية اليمنية، هناك بعض الألفاظ المقتضبة ستغير النوع. إذ تصبح بعض الألفاظ المقتضبة المذكورة في الفرنسية مؤنثة في المحكية اليمنية، مثل حالة الاقتراض [le balcon] "البلكونة / الشرفة" التي أصبحت مؤنثة.

أما ما يتعلق بدمج الجمع في المحكية اليمنية، فإن الاقتراض من الفرنسية غالباً ما يتبنى الجمع بإضافة [ات]. وهذا الشكل من الجمع يظل الأكثر ثباتاً والأكثر استخداماً، على الرغم من أنه ليس الشكل الوحيد.

#### الجدول رقم 1

##### إضافة اللواحق [ات]

الجمع في المحكية اليمنية	المفردة في المحكية اليمنية	المفردة الفرنسية
بيسكليات	بيسكليت	Bicyclette
برفامات	برفام	Parfum
بسبورات	بسبور	Passeport
بلكونات	بلكونة	Balcon
شيكات	شيك	Cheque

هناك بعض الألفاظ المقتضبة الأخرى تقوم بتبني شكل آخر من أشكال الجمع التي نجدها في المحكية اليمنية، ويكون هذا الجمع مع تعديل في وسط المفردة وبهايتها.

المفردة الفرنسية	المفردة في المحكية اليمنية	الجمع في المحكية اليمنية
Cigarette	سيجارة/شقارة	سجارات/شقارات
Taxi	تاكسي	تاكسيات/تاكسيات
Film	فيلم	أفلام
Capitan	كابتن	كباتنة

سيتم أيضًا تطبيق صيغة المثنى الخاص باللغة العربية على المفردات المستعارة من الفرنسية، وتمتاز صيغة المثنى البسيطة بلاحقة [ان / ين] للكلمات المذكورة، و[تان / تين] للكلمات المؤنثة. أما بالنسبة لصيغة المثنى المركبة، فهي مكونة من صفة عددية أو متبوعة بجمع الاقتران من الفرنسية.

## الجدول رقم 3

## دمج لاحقات المثنى البسيط [ان / ين] و [تان / تين]

المفردة الفرنسية	المفردة في المحكية اليمنية	المثنى في المحكية اليمنية
Robe	روب	روبان / روبين
Cravate	كرفته	كرفتين

كما توجد بعض المفردات المقتصرة تقوم بتبني شكل آخر من أشكال الجمع التي نجدها في المحكية اليمنية، ويكون هذا الجمع مركباً، أي بإضافة محدد عددي للمفردة المستعارة، ويتبع هذا المحدد العددي جنس المفردة المستعارة من حيث التذكر والتأنيث.

## الجدول رقم 4

## دمج لاحقات المثنى البسيط المركب [اثنين] و [اثنتين]

المفردة الفرنسية	المفردة في العربية	المثنى المركب في المحكية اليمنية
Kilo	كيلو	اثنين كيلو
Cigarette	شقارة	اثنتين شقارة

## ب-2-2-2-دمج النفي

في المحكية اليمنية، يتم تمييز صيغة النفي بشكل أساسى بأدوات النفي [ما / لا] و [ش]، وتأتى أداة [ما] قبل الفعل، وأداة [ش] في نهاية الفعل. وتقابل أدوات النفي هذه أدوات النفي "ne... pas" في اللغة الفرنسية.

## الجدول رقم 5

## دمج النفي

النفي في الفرنسية	النفي في المحكية اليمنية
Je ne joue pas	ما العيش
Tu ne voyages pas	ما تسافريش / ما تسافر / لا تسافر
Il ne vient pas	ما عيجبيش



### ب-2-3-1-2 دمج أداة التعريف

يعتمد دمج المفردات الفرنسية على أداة التعريف في المحكمة اليمنية. وهي تشمل كلاً من الأداة المحددة (أل) والضمائر التوضيحية.

الحدول، قم 6

## أداة التعرف الـ + المفردة

المفردة الفرنسية	أداة + مفرد	أداة + جمع
Parlement	«le parlement»	«les parlements»
Facture	«la facture»	«les factures»

عندما توضع الأداة [ال] أمام الاسم الذي تحدده، وعندما تبدأ بما يسمى في اللغة العربية "الحروف الشمسية"، ستختفي الأداة لمحاكاة تؤدي إلى توليد الحرف الساكن "الشمسي" للكلمة.

الدول، قم 7

## محاكاة أداة التعريف

المفردة الفرنسية	أداة + مفرد	أداة + جمع
La robe	الروب (مؤنث) [ar-rub]	الأرواب
La salon	الصاله (مؤنث) [as-salah]	الصالات
Le cirque	[as-sirk] (m)	السيرككات

### ب - 3- الدمح الدلالي

تعد ظاهرة الدمج الدلالي مرحلة من الاستيعاب والمحاكاة، بحيث تعتمد الكلمة المستعارة على بيتها الجديدة وتنطبق على مفاهيم ليست متطابقة تماماً مع تلك التي تشير إليها اللغة المصدر. ومن ثم تُعد الكلمة المستعارة مدمجة بشكل جيد وتنفي - دون صعوبة - دورها في نظام اللغة المستقبلة، "فالبُنَى ما تكون التحولات الدلالية للكلمات المستعارة دليلاً على ادماجها في نظام اللغة المستقبلة" (SEMMAR N. 2006, p 253).

هناك العديد من أنواع الدمج الدلالي، والتي تختلف حسب طبيعة التعديل. في الغالب، يبقى المعنى الأصلي محفوظاً إلى حد كبير، إذ إن "ثنائية اللغة" (أو التعددية اللغوية) للتحدثين ومعرفتهم باللغة المصدر تشكل بلا شك العامل الأساسي في هذه المحافظة" (SEMMAR N. 2006, p 253)، ولكن يمكن أيضاً أن يحدث تقييد أو توسيع في المعنى، بل وحتى الخصوصية. ويمكن، للغفدة المستعارة، الاحتفاظ بمعناها إذ يمكن، أن تأخذ معانٍ مختلفة، حمٍ تستطعه:

لحفظ على معناها الأصل، في لغة الاقراظ، عندما تتغير شكل عمهة، في اللغة المصدر.

أن تحد نفساً منقولاً إلى أشياء أو مفاهيم لا تتطابق مع تلك التي تشير إليها في لغتها.

(BENZAKOUR, 2000, pp 119-122). أن تفقد تعدد المعانٍ لصالح أحادية في اللغة المستقلة لها.

تعكس اللغة قدرة المجتمعات على التكيف والتفاعل مع التأثيرات الخارجية. وقد أدى هذا التفاعل في اليمن مع الثقافة واللغة الفرنسية إلى دمج بعض المفردات الفرنسية في المحكية اليمنية، مما أضفى وبصفيه بعداً دلائلاً على هذه المفردات. وقد أسمى هذا التفاعل في دخول العديد من المفردات الفرنسية، إذ تم تعديل دلائلاً لتتناسب السياق المحلي.



وهناك بعض الأمثلة على المفردات المدمجة دالياً: ككلمة [carte] التي تُستخدم للإشارة إلى خريطة مكان، وإلى بطاقة الهوية، أو أي بطاقة تعريفية أخرى.

#### ب - 4- الدمج المعجمي

يمكن القول إن المفردة المستعارة تدمج كلّياً في استخدام اللغة المستقبلة عند استخدامها لاستدراك أو لتكوين الكلمة الأصلية نفسها. واعتماداً على فئة المتحدثين فهناك فرق كبير، وتميز الطبقة العليا عن الطبقات الأخرى (الطبقة الوسطى، الطبقة العاملة) من خلال التردد المخفي للكلمات الفرنسية للمتحدثين باللهجة اليمنية. لقد احتفظت المفردات الفرنسية التي تم تمريرها إلى اللغة العربية بارتباطها الأصلي بالطبقة الاجتماعية. وبالمثل، فإن الانتماء الاجتماعي ليس اللائحة الوحيدة التي تجعل من الممكن حساب الاقتراض من الفرنسية في العربية اليمنية. يجب علينا أيضًا أن نأخذ في الاعتبار درجة ثنائية اللغة، من خلال معارضة ثنائية اللغة لأحادية اللغة، ومن الملحوظ أن الأخير يستخدم افتراضًا أقل نسبيًا من السابق.

#### ب - 5- مجالات الاستخدام

يمكن أن يحتوي معجم لغة واحدة على نسبة كبيرة من الكلمات من لغة واحدة أو أكثر. فالفرنسية لغة قوية، منتشرة في خمس قارات، لها تاريخ طويل وتقاليد. وتُستخدم اللغة الفرنسية حالياً كواحدة من اللغات الرسمية في الاتحاد الأوروبي والأمم المتحدة.

تشكل الألفاظ المقرضة علاقات مشتركة وطبيعية، بالإضافة إلى علاقات اقتصادية أو سياسية بين دولتين. ولا يمكن لأي شخص أن يعيش بدون الآخرين. فقد عد بعضهم استعارة الكلمات الجديدة دليلاً على حيوية اللغة، لهذا فقد أصبحت اللغة التي لا تقبل الكلمات الجديدة ضحية.

لا يُعد الاقتراض مسيئاً، إنه طريقة شائعة لإثراء المعجم، وزيادة عدد وسائل التعبير، فهو استجابة لاحتياجات اللغة. وهناك نوعان من اللغات، أحدهما يقرض، والآخر يقرض، والأدوار بشكل عام متبادلة في الوقت المناسب. واللغات غير القابلة للاستخدام لا تتوقف عن الاستثمار.

بالنسبة لمعظم المفردات الفرنسية في المحكية اليمنية، ليس من الصعب تصنيفها في فئات كما هو موضح فيما يأتي. ويمكن وصف غالبية الكلمات المعالجة هنا بأنها نموذجية للثقافة اليومية ما قبل الحداثة. فقد تم التصنيف إلى فئات محددة من خلال المعنى الأقرب في الفرنسية:

1- الملابس والتجميل: يحتوي هذا المجال - بشكل أساسي - على المصطلحات المتعلقة بأنواع الملابس والمواد والألوان التي تأتي إلى المحكية اليمنية. ويمكن العثور على كلمات مختلفة في هذه الفئة: «robe»، «roub»، «blouse»، «بلوزة»، وهذه ليست سوى أمثلة قليلة. ويمكننا لمس تأثير الموضة الفرنسية من خلال حقيقة أننا وجدنا العديد من المفردات. على سبيل المثال: «rouge»، «بررة»، «poudre»، «masque»، «مسحوق»، «قناص»، «manucure»، «parfum»، «مانيكير»، «عطر».

2- الرياضة: يمكن تصنيف مفردات في هذا المجال. على سبيل المثال: «stade»، «ملعب»، «médaille»، «ميدالية»، «capitaine»، «كابتن».

3- السياسة: من الواضح أن هناك مصطلحات من أصل فرنسي، ولاسيما «parlement»، «البرلمان»، «protocole»، «بروتوكول».

4- الفن والثقافة: يعكس التأثير الكبير للفرنسيين في مجال الثقافة أيضًا في حقيقة أنه يمكننا تصنيف العديد من الكلمات في هذه الفئة. مثلاً «prestige»، «هيبة»، «prince»، «أمير»، «chic»، «أنيق». كما يحتوي هذا الحقل على بعض



- المفردات ذات الصلة بالموسيقى، مثل: «musique»، «album»، «piano»، «cassette»، «كاسيت»، «بيانو»، «guitare»، «جيتار»، «film»، «فيلم»، «radio»، «راديو»، «téléphone»، «تلفون».
- 5 السكن والبناء: يحتوي هذا الحقل بشكل أساسى على العناصر المتعلقة بأثاث المنزل وأقسامه. على سبيل المثال: «salle»، «صاله»، «canapé»، «كنبه»، «vase»، «مزهرية»، «salle»، «صاله»، «aliminun»، «المنيون»، «archive»، «أرشيف»، «facture»، «فاتورة»، «marque»، «علامة تجارية»، «savon»، «صابون»، «container»، «حاوية»، «chèque»، «شيك»، «kiwi»، «كيوي».
- 6 الصحة: هناك بعض المفردات الفرنسية في هذا المجال، مثل: «vitamine»، «فيتامين»، «capsule»، «كبسولة»، «glucose»، «جلوكوز» و «rhumatisme»، «روماتيزم».
- 7 الحياة اليومية: مثل بقية التاريخ العربي بمختلف جوانب الحياة اليومية، وهناك العديد المفردات في هذا المجال على سبيل المثال: «archive»، «أرشيف»، «aliminun»، «المنيون»، «dynamite»، «هيلوكتر»، «hélicoptère»، «ديناميت».
- 8 المقاييس: هناك مفردات تم تضمينها في هذا المجال، فعلى سبيل المثال: «kilo»، «كيلو»، «wat»، «وات»، «bouquet»، «بوكيه».
- 9 العلوم: هناك العديد من المفردات في هذا المجال على سبيل المثال: «technologie»، «التكنولوجيا»، «carbone»، «الكريون»، «technique»، «تقنية».
- 10 النقل: يشمل هذا الحقل العديد من المفردات المستعارة، على سبيل المثال: «bus»، «bus»، «taxi»، «taxi»، «Taxis»، «Taxis»، «Bach»، «Bach».

## الجدول (8)

## مجالات الاستخدام

النسبة	عدد الألفاظ المقترضة	المجال
14.42%	31	ملابس وتحف
7.44%	16	رياضة
3.25%	7	سياسة
9.77%	21	فن وثقافة
10.70%	23	سكن وبناء
15.81%	34	سوق واقتصاد
5.58%	12	صحة
16.74%	36	حياة يومية



النسبة	عدد الألفاظ المقترضة	المجال
5.58%	12	قياس
5.58%	12	علوم
5.12%	11	نقل وميكانيكا
99.99%	215	مجموع

من أجل توضيح الوظائف الدلالية للكلمات المستعارة من الفرنسية، تم تقسيمها إلى إحدى عشرة فئة، بحيث تكون الفئات الأكثر تداولاً للمفردات المستعارة هي: الحياة اليومية والسوق والملابس والسكن والفن. ضمت الفئة الأولى ما يقارب ستة وثلاثين مفردة، والثانية أربعاً وثلاثين مفردة والثالثة إحدى وثلاثين مفردة، والرابعة ثلاثة وثلاثين مفردة والخامسة إحدى وعشرين مفردة.

#### النتائج:

العالم العربي لم يكن أبداً منغلاً على نفسه، بل كان هناك دائماً اختلاط وتفاعل اجتماعي وثقافي كبير بين الشعوب العربية والأجنبية، لكن الأمر اتّخذ شكلاً مختلفاً خلال القرن التاسع عشر، وعلى مدار القرن العشرين، إذ تعرضت الدول العربية كلها تقريباً للاحتلال لعشرين السنين من دول أوروبية على رأسها بريطانيا وفرنسا وإيطاليا، ونتج عن ذلك تعايش واختلاط كبير بين أهالي دول الاحتلال والعرب أصحاب البلاد المحتلة، وأصبحت هناك جالية أجنبية كبيرة في كل بلد عربي، مما ساعد على دخول الكثير من الكلمات الأجنبية إلى اللغة العربية الدارجة، وبمرور الوقت ذهب إدراك الناس - في كثير من الأحيان - أنها ليست عربية الأصل. كذلك الأمر بالنسبة للتقدم العلمي والمخترعات الحديثة المستعملة من قبل الجميع في عصرنا الحالي، التي جاءت إلينا بأسماءها الأجنبية من دولها الأصلية.

تناول هذا البحث - الذي يعالج مسألة دمج بعض الألفاظ المعجمية المقترضة من الفرنسية في المحكية اليمنية - في قسمه الأول ظاهرة الاقتراض اللغوي في البلاد. وعلى الرغم من وجود عدد كبير من الألفاظ المعجمية المقترضة في الكلام التقليدي (Bacouche, 1994)، فإن المحكية العربية اليمنية لا تزال إلى حد بعيد الأقل اقتراضاً من اللغة الفرنسية؛ لعدة أسباب، أهمها عدم وجود اتصال ثقافي مباشر. ومن خلال الألفاظ المقترضة التي تم إثباتها في المحكية اليمنية، يلاحظ أن الألفاظ المقترضة من الفرنسية هي من الأكثر وجوداً والأكثر ديناميكية من وجهة نظر معجمية. على الرغم من حالة ثنائية اللغة العربية / الإنجليزية الموجودة في اليمن.

تعرضت الكلمات الفرنسية الغربية عن النظام اللغوي العربي، للتكييف التدريجي مع اللغة المحكية اليمنية، حتى صار من الصعب اليوم فصلها عن بقية المفردات.

ركز هذا البحث - قبل كل شيء - على إثبات الاتصال بين الثقافتين الفرنسية والعربية، الذي تم بالفعل منذ العصور الوسطى. وقد حاول الباحث من خلال أجزاء البحث المختلفة: الجمع بين مشكلة الاتصالات المتبادلة بين اللغات والكلمات والتعبيرات وتكاملها وتكرارها واستخدامها في اللغة العربية.

كما وصف دمج الاقتراض المعجمي من الفرنسية وفهمه، مما يؤثر على العناصر المختلفة المكونة للنظام اللغوي في اللغة العربية والمحكية اليمنية. ولهذه الغاية، تم الاعتماد على جمع العديد من حالات الاقتراض، وتصنيفها، وتحليلها.

تناول الجزء الأول من البحث مفهوم الاقتراض وأنواعه ودواعيه. وفي الجزء الثاني، تم استعراض أنواع دمج الألفاظ المقترضة: صوتية وصرفية ودلالية. وفي الجزء الأخير، تم التطرق إلى مجالات استخدام الكلمات المستعارة.

ومن خلال التحليل اللغوي؛ لوحظ وجود تغيير في الفئة والمعنى في عملية دمج بعض الألفاظ المعجمية المقترضة من الفرنسية، مما أدى أحياناً إلى ما يسمى بمفردة جديدة. ولوحظ أنه بمجرد دمجه في اللغة المضيفة، يكون الاقتراض المعجمي "متجانساً"؛ ولذا فإنه ينفصل عن أصله ليجسّد هوية وواعقاً جديداً. وقد توصل الباحث إلى العديد من النتائج؛ أهمها:

- أسممت اللغة الفرنسية بالعديد من الكلمات التي أثرت المحكية اليمنية، بعدة طرق، وفي شتى ميادين الحياة.
  - هناك العديد من العوامل التي أثرت في مسألة الاقتراض، وهذه العوامل يمكن أن تكون ثقافية أو علمية أو اقتصادية أو اجتماعية أو سياسية أو دينية.
  - حدوث بعض التغيرات في كيفية نطق بعض الكلمات المستعارة، يعود إلى القواعد اللغوية والصوتية للغة العربية.
  - التغيير في النطق يكون كبيراً للغاية أحياناً، بحيث يصبح من الصعب التعرف على الكلمات الأصلية.
  - تتطابق أحياناً الكلمة العربية ذات الأصل الفرنسي مع الكلمة العربية، وبعضها تختلف في البنية.
  - بعض الكلمات المقترضة لم تبق على أصلها الحقيقي، بل تغيرت ما بين تضييق وتوسيع، وتغير كلي.
- وفي الختام، يمكن القول إن الاقتراض المعجمي ليس الدخيل اللغوي الأجنبي والخبيث الذي يخشاه متحدثو اللغة الأصوليون؛ فظاهرة الاقتراض ذهاباً وإياباً بين اللغات هي دليل مقنع على ذلك الذي يستحق فحصاً شاملأ الذي من المحتمل أن يكون موضوع دراسة مستقبلية حول الاقتراض.

#### ملحق المفردات المستعارة

تعتبر اللغة الفرنسية إحدى اللغات المبندة أوربية، حيث تشكلت من الاندماج بين اللاتينية واللغات الجermanية، وبدأت تأخذ شكلها الحالي خلال العصور الوسطى. وتعود أصول العديد من الكلمات الفرنسية إلى اللاتينية، التي تشكل المصدر الرئيسي للمفردات الفرنسية؛ نتيجة لارتباطها باللغة اللاتينية العامية. فأثناء عصر الهضة، أثرت اللغة الإيطالية على العديد من المصطلحات الفرنسية، خاصة تلك المرتبطة بالفنون والموسيقى. كذلك، دخلت كلمات عربية إلى الفرنسية خلال التبادل الثقافي والتجاري في العصور الوسطى، خصوصاً في مجال العلوم والرياضيات. وفي العصر الحديث، اكتسبت اللغة الفرنسية مفردات من اللغة الإنجليزية نتيجة للعولمة والتقدم التكنولوجي. ولهذا، نجد أن معظم المفردات الفرنسية المستعارة ترجع إلى أصول لغات أخرى مثل الإنجليزية أو الألمانية أو الإيطالية أو غيرها، والتي ترجع بدورها إلى اللغات اللاتينية. لقد تم جمع الكلمات الفرنسية المستعارة في المحكية اليمنية معتمدين على المعرفة المكتسبة من خلال دراسة اللغة الفرنسية، وكذلك كوننا أحد الناطقين بالمحكية اليمنية وأحد مستخدمي هذه المفردات في حياتنا اليومية. وقد جمعنا حوالي مائتين وخمس عشرة (215) مفردة مستعارة في المحكية اليمنية، والتي لها نفس الاستخدام في الفرنسية، وقمنا بتصنيف هذه الاقتراضات حسب مجال الاستخدام.

م	المحكية اليمنية	اللغة العربية	اللغة الفرنسية	ملاحظات
<b>1. ملابس وتحف</b>				
1	بالطو	معطف طويل	Paletot	من الإنجليزية من كلمة paletok
2	روب	ثوب	Robe	من الألمانية من كلمة robe
3	موضة	طراز	Mode	من اللاتينية modus



من الألمانية من كلمة Croate	Cravate	ربطة عنق	كرفته	4
من الإيطالية من الإيطالية	Lingerie	ملابس داخلية	لانجري	5
من الإيطالية وهي مستعارة من العربية جبا	Maillot	زي سباحة	مايوه	6
camisa من اللاتينية	Pantalon	سروال	بنطلون	7
sandalion من اللاتينية	Jupe	تنورة	جيبيه	8
calza من الإيطالية من الإنجليزية	Chemise	قميص	شميز	9
pyjama من اللاتينية pop، ذات الأصل الألماني	Blouse	قميص نسائي فضفاض	بلوزه	10
Broche	Sandale	صندل. نعل، خف	صينطل	11
Jacette	Soutien-gorge	حملة صدرية	ستيان	12
Cologne	Culotte	سروال داخلي	كلوت	13
Parfum	Caleçon	سروال داخلي	كلسون	14
Sauvage	Pyjama	بجامة. منامة. سروال خفيف	بجامه	15
Jeans	Modèle	دبوس زينة	بروش	16
Accessoires	Jayette	معطف	جاكت	17
Rouge	Cologne	عطر	كالونيه	18
Coiffure	Parfum	عطر	برفام	19
Manucure	Sauvage	متوحش (اسم عطر)	سوفاج	20
Perruque	Jeans	سروال جنز	جزر	21
Coiffeuse	Modèle	نمودج	موديل	22
Maquillage	Accessoires	تواضع. ملحقات	إكسسوار	23
Poudre	Rouge	أحمر شفاه	روج	24
Gel	Coiffure	تصفيف الشعر	كوافير	25
Capitaine	Manucure	طلاء أظافر	مناكير	26
	Perruque	شعر مستعار	باروكه	27
	Coiffeuse	مصففة الشعر. حلقة	مكوفرة	28
	Maquillage	ماكياج. أدوات تجميل	مكياج	29
	Poudre	بودرة	بودره	30
	Gel	جل	جل	31
2. رياضة				
		قائد	كتبن	1



centrum من اللاتينية	Centre	تستخدم في كرة القدم	سنتر	2
من الإنجليزية box (ضربة)	Boxe	ملاكمة	بوكس	3
	Stade	ملعب	استاد	4
	Médaille	وسام	ميدالية	5
	Tennis	كرة المضرب	تنس	6
	Olympiade	أولبياد	أولبيات	7
	Football	كرة القدم	فوتبول	8
من اليابانية	Karaté	مصارعة	كراتيه	9
bowl من الإنجليزية	Bowling	بولينغ	بولنق	10
	Bronze	برونز. قلز	برونزيه	11
	Cricket	كريكت	كريكت	12
من الإنجليزية rallye	Rallye	سباق سيارات	رالي	13
من الإيطالية pallone	Ballon	منطاد. بالونة. كرة	بالون	14
من الإنجليزية ذات الأصل	Match	مباراة	متش	15
الألماني	Gym	صالحة تدريب	جم	16
3. سياسة				
	Agenda	مفكرة	أجندة	1
	Protocole	نظام. مسودة	بروتوكول	2
	Dictateur	طاغية. مستبد	ديكتاتور	3
	Parlement	مجلس النواب	برلمان	4
	Passeport	جواز سفر	بسبور	5
	Visa	تأشيرة	فيزه	6
	Démocratie	ديمقراطية	ديمقراطيه	7
4. فن وثقافة				
	Guitar	ألة موسيقية	قيtar	1
	Studio	مكان صناعة الأفلام	أستوديو	2
		والتسجيل		
	Ballet	نوع من الرقص الكلاسيكي	باليه	3
	Piano	بيانو	بيانو	4
	Symphonie	مقطوعة موسيقية	سمفونيه	5
	Saxophone	ساكسوفون	سكسوفون	6



Orge	آلة موسيقية	قيتار	7
Album	مجلد	ألبوم	8
Musique	موسيقى	ميزيكا	9
Cassette	شريط	كاسيت	10
Centrale	مركز تحكم الهاتف	سنترال	11
Film	film	film	12
Cinéma	مكان عرض الأفلام	سينما	13
Télévision	تلفاز	تلفزيون	14
Radio	مذيع	راديو	15
Microphone	مكبر صوت	ميكروفون	16
Opéra	دار الأوبرا / دار العرض الراقص	أوبيرا	17
Projecteur	آلة عرض	بروجكتر	18
Caméra	آلة تصوير	كاميرا	19
Cirque	سيرك	سرك	20
Caricature	رسم هزلي	كريكتير	21
5. سكن وبناء			
Ascenseur	مصعد	أصناصير	1
Buffet	مصحف . مائدة	بوفيه	2
Décore	زينة	ديكور	3
Meubles	أثاث	موبيليا	4
Salon	صالة . مكان استقبال الضيف	صالون	5
Cafétéria	مكان طعام	كافتييريا	6
Vitrine	مكان عرض أزياء / واجهة	فتربينه	7
من اللاتينية			
Ciment	مادة بناء مسلح	أسمنت	8
من اللاتينية			
Etable	حضيرة . إسطبل	إستبل	9
Baignoire	مغطس الحمام	بانيو	10
Vase	مزهرية	فازا	11
Balcon	شرفة	بلكونة	12
Villa	منزل فاخر	فيلا	13
Hôtel	فندق . نزل	أوتيل	14
Canapé	كرسي . أريكة	كتبة	15

	Salle	قاعة	صالة	16
	Moquette	سجاد	موكيت	17
	Douche	صنبور الاستحمام	دش	18
	Bar	حانة	بار	19
	Abat-jour	مصابح كهربائي	أباجورة	20
	Dynamo	مولد كهربائي	دينمو	21
من اللاتينية	Lampe	مصابح كهربائي	لمبة	22
	Câble	كبل	كابل	23
<b>6. سوق و اقتصاد</b>				
	Bon bon	قطعة حلوى	بونبون	1
	Croissant	نوع من المعجنات على شكل	كرواسه	2
		هلال		
من اللاتينية	Facture	فاتورة	فاتورة	3
	Gâteau	كيك مزين بالكريمة والشوكولا	قاتو	4
من الإيطالية	Banque	مصرف	بنك	5
	Cache	نقداً	كاش	6
	Occasionne	تخفيضات. فرصة	أوكازيون	7
	Biscuit	بسكويت مطبوخ	بسكويت	8
من الإنجليزية	Supermarché	متجر كبير	سوبر ماركت	9
	Sauce	صلصة. مرق	صوص	10
من الإيطالية	Salade	سلطة	سلطة	11
من الإسبانية	Chocolat	شوكولاتة	شوكولاتة	12
من الإنجليزية	Sandwich	شطيرة. ساندويتش	ساندويتش	13
	Mayonnaise	صلصة المايونيز	مايونيز	14
	Tarte	فطيره حلوى	تورتة	15
	Bourse	سوق الأوراق المالية	برصة	16
من اللاتينية	Sardine	نوع من السمك	سردين	17
	Banane	موز. طلح	بنان	18
من الإنجليزية	Kiwi	كيوي	كيوي	19
من البرتغالية	Mangue	مانجا	منقة	20
من الإسبانية	Ananas	أناناس	أنانيس	21
	Shampoing	غسيل الشعر	شمبو	22



من اللاتينية

Savon غسيل الجسم صابون 23

Whisky نبيذ وسكي 24

Cacao كاكاو كاكاو 25

Plastique بلاستيك بلاستيك 26

من الإيطالية

Million مليون مليون 27

Milliard مليار مليار 28

من الإيطالية، من العربية

صفر

Zéro صفر زورو 29

Marque ماركة. علامة مركه 30

Cigarette سجارة. دخان شقاره 31

Nombre عدد نمبر 32

Crème كريمة كريمه 33

Petit four نوع من المعجنات بتفور 34

## 7. صحة

Clinique فحص سريري إكلينيك 1

Régime حمية ريجيم 2

Course جرعة علاج كورس 3

Massage تدليك مساج 4

Pasteurisation تعقيم بسترة 5

Crème مرهم. دهان كريم 6

Docteur طبيب دكتور 7

Aspirine دواء مسكن أسيرين 8

Vitamine فيتامين. مكمل غذائي فيتامين 9

من اليونانية

Rhumatism روماتيزم. ألم المفاصل روماتيز 10

Capsule كبسولة كبسولة 11

Glucose جلوكوز جلوكوز 12

## 8. الحياة اليومية

Etiquette آداب اجتماعية إتيكيت 1

Madame سيدة مدام 2

Mademoiselle آنسة مدمازيل 3

Monsieur سيد مسيو 4

Album مجلد لحفظ الصور ألبوم 5



	Merci	شكراً	مرسي	6
	Au revoir	مع السلامة. إلى اللقاء	أورفوار	7
	Double	الضعف	دبلي	8
	Bravo	أحسنت	برافو	9
	Chef	كبير الطهاة	شيف	10
	Garçon	نادل	قرسون	11
	Police	مركز شرطة	بولييس	12
	Pizza	فطيرة محسوسة	بيتزا	13
	Bébé	رضيع	بيبي	14
	Oncle	خال. عم	أونكل	15
	Programme	برنامج	برقرايم	16
	Photographie	صورة شخصية	فوتوفرافيه	17
	Professeur	أستاذ	بروفسور	18
من الإيطالية	Diplôme	شهادة. برنامج تعليمي	دبلوم	19
	Bonjour	صباح الخير. مرحبا	بنجور	20
من الإيطالية	Boussole	أداة تحديد الاتجاهات	بوصلة	21
	Secrétaire	مسئولة مكتب	سكرتيرة	22
من اليونانية	Archives	مكتب حفظ الملفات	أرشيف	23
	Artois	بئر محفورة بمثقب	إرتواز	24
	Parachute	نزول مظلي	باراشوت	25
من اليونانية	Dinosaure	ديناصور	ديناصور	26
	Cobra	كобра	كобра	27
	Cocaïne	نوع من المخدر	كوكايين	28
	Dynamite	ناسف. مادة متفجرة	ديناميت	29
	Hélicoptère	هليكوبتر. طائرة مروحية	هيلوكبتر	30
	Général	قائد عسكري	جنرال	31
من اللاتينية	Camp	معسكر	كمب	32
	Prince	أمير	برنس	33
	Bourgeoisie	ثري	برجوازي	34
	Automatique	آلي	أوتوماتيك	35
	Chic	أنيق	شيك	36



Baromètre	جهاز قياس الضغط الجوي	برومتر	1
Inch	وحدة قياس الطول	هنس	2
Gallon	وحدة قياس التيار	جالون	3
Thermomètre	جهاز قياس الحرارة	ترمومتر	4
Ampère	وحدة قياس التيار الكهربائي	أمبير	5
Mètre	وحدة قياس المسافة	متر	6
Kilomètre	وحدة قياس المسافة	كيلو متر	7
Litre	وحدة قياس الكمية السائلة	لتر	8
Kilo	وحدة قياس الوزن	كيلو	9
Watt	وحدة قياس الكهرباء	وات	10
Gram	وحدة قياس الوزن	جرام	11
Poquet	وحدة قياس الكمية العددية	بوكيم	12

10. علوم

Carbon	كربون	كربون	1
Gaz	غاز . غاز	غاز	2
Académie	مؤسسة تعليمية	أكاديمية	3
من اللاتينية			
Cristal	بلوره	كريستال	4
Tube	أنبوب	تيبوب	5
من اللاتينية			
Microscope	مجهر	مكروسكوب	6
Carbonate	كربونات	كربونات	7
Oxygène	أوكسجين	أوكسجين	8
Hydrogène	هيدروجين	هيدروجين	9
Psychologie	علم النفس	بسيكولوجي	10
Archéologie	علم الآثار	أركلوجي	11
Doctorat	درجة علمية	دكتوراه	12

11. نقل و ميكانيكا

Moteur	محرك	مотор	1
Motocyclette	دراجة نارية	مُوتُر	2
Licence	رخصة قيادة	ليسن	3
Bicyclette	دراجة هوائية	بسكليت	4
Batterie	بطارية	بطارية	5
Bus	حافلة	باص	6



Taxi	سيارة أجرة	تكسي	7
Hangar	مرآب . مخزن	هنقر	8
Tracteur	جرار	تراكتر	9
Pochein	حفار	بكلين	10
Mécanique	هندسة سيارات	ميكانيكا	11
Mécanicien	مهندس سيارات	مكانيكي	12
Machine	آلة	مكينة	13
Dynamo	مولد	دينامو	14

## المراجع

- السوسي، ع. (2004). *الألفاظ الهندية في المحكية: دراسات في المحكية اليمنية*، مركز عبادي للنشر.
- السوسي، ع. (2013). بقايا الألفاظ التركية في المحكية اليمنية. *مجلة مجمع اللغة العربية*، (2)، 37-104.
- بعبلي، م. (1996). *المورد الحديث*. دار العلم للملايين.
- الخولي، م. (1990). *الأصوات اللغوية* (ط.1). دار الفلاح للنشر والتوزيع.
- الأوري، ع. (1987). *التعريب في ضوء علم اللغة المعاصر*. دار جامعة الخرطوم.
- الأنسي، م. (2013). *الدراري اللامعات في منتخبات اللغات -قاموس اللغة العثمانية*. مطبعة جريدة الأكون، إ. (1985). *كلمات تركية مستعملة في اليمن*. *مجلة الإكليل*، (1)، 49-58.

## References

- AL-AGRA, A. A. (2021). L'emprunt lexical turc dans les dialectes yéménites du Nord. *Arts for Linguistic & Literary Studies*, 1(11), 51–76. <https://doi.org/10.53286/arts.v1i11.590>
- Al-Akwa, I. (1985). Turkish words used in Yemen. *Al-Iklil Journal*, (1), 49–58, (in Arabic).
- Al-Ansi, M. (1320 AH). *Al-Durar Al-Lami'at fi Mukhtarat Al-Lughat – Dictionary of the Ottoman Language*. Jarida Printing Press, (in Arabic).
- Al-Arouri, A. (1987). *Arabization in light of contemporary linguistics*. University of Khartoum Press, (in Arabic).
- Al-Athwary, A. H. A. (2023). Verb Borrowing: The Integration of English Loan Verbs in Yemeni Arabic. *Jordan Journal of Modern Languages and Literatures*, 15(3). 1027-1047.
- Al-Khuli, M. (1990). *Linguistic phonetics* (1st ed.). Dar Al-Falah for Publishing and Distribution, (in Arabic).
- Al-Nouman, A. (2016). *Le lexique turc dans les dialectes yéménites, étude morpho-lexicologique*, [Mémoire de master], Université de Sana'a. Yémen.



- Al-Saqqaf H. A. (2006). The Linguistics of Loanwords in Hadharmi Arabic. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, (9). 75-93.
- Al-Sawsawa, A. (2004). *Indian words in colloquial speech: Studies in Yemeni colloquial Arabic*. Abadi Publishing Center, (in Arabic).
- Al-Sawsawa, A. (2013). Remnants of Turkish words in Yemeni colloquial Arabic. *Journal of the Arabic Language Academy*, (2), 37–104, (in Arabic).
- Baablaki, M. (1996). *Al-Mawrid Al-Hadith (The Modern Resource)*. Dar Al-Ilm Lil-Malayin, (in Arabic).
- Bacouche, T. (1994). *L'emprunt en arabe moderne*, Beit Al-Hikma-Carthage et I.B.L.V – Université de Tunis I.
- Bahmaid, Sh. (2015). Lexical Borrowing: The Case of English Loanwords in Hadharmi Arabic. *International Journal of Language and Linguistics*, 2(6). 13-24.
- BENZAKOUR, F. (2000). *Le français au Maroc – Lexique et contacts de langues*. Bruxelles. Duculot.
- Bussmann, H. (1999): *Routledge Dictionary of language and linguistics*. London and New York.
- Deroy, L. (1956), *L'emprunt linguistique*. Hardcover, Les Belles Lettres.
- DUBOIS, J. & GIACOMO, M. &, GUESPIN L. & MARCELLESI, C. & MARCELLESI J. & MÉVEL J. (1973). *Dictionnaire de linguistique*, Larousse.
- GREVISSE. (1993). *Le bon usage, grammaire française*. Duculot.
- Loubier, C. (2011), *De l'usage de l'emprunt linguistique*, Office québécois de la langue française.
- SEMMAR, N. (2006). *La néologie dans le français d'Algérie* [Thèse d'Etat], Université de Montpellier III.

